Porównanie tłumaczeń Psalmów 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto bezbożni napinają łuk, Przyłożyli swą strzałę\* do cięciwy,\*\* Aby o zmroku razić (ludzi) prawego serca.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo bezbożni napięli już łuk, Wycelowali strzały I czekają na zmrok, aby razić prawych — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo oto niegodziwi napinają łuk, kładą strzałę na cięciwę, aby w ciemności strzelać do tych, którzy są prawego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto niepobożni naciągają łuk, przykładają strzałę swą na cięciwę, aby strzelali w ciemności na uprzejmych sercem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W JAHWE ja ufam, jakoż mówicie duszy mojej: Uciekaj na górę jako wróbel? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo oto grzesznicy łuk napinają, kładą strzałę na cięciwę, by w mroku razić prawych sercem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto bezbożni napinają łuk, Przykładają strzałę do cięciwy, Aby ukradkiem miotać ją na prawych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo bezbożni napinają łuki i do cięciwy przykładają strzały, aby w ciemności razić prawych sercem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto bezbożni już łuk naciągają, kładą strzały na cięciwę, by w ciemności strzelać do uczciwych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto złoczyńcy naciągają łuk i zakładają strzałę na cięciwę, by godzić wśród ciemności w ludzi prawych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, спаси мене, бо забракло праведника, бо праведні змаліли між людськими синами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto niegodziwi napięli łuk, na cięciwę założyli strzałę, by w ciemności wystrzelać prawych sercem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem niegodziwcy napinają łuk, strzałę swą przygotowują na cięciwie, by w mroku strzelać do tych, którzy mają prostolinijne serce. |

1. 1) Lub: strzały, חַצִים (chatsim), por. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wycelowali strzały (4QCatenaA) na cięciwach 4QCatenaA G; przygotowali strzały do kołczana G. [↑](#footnote-ref-3)